

Е. В. Сажина,

доцент кафедры английского языка

ГГУ им. Ф. Скорины,

кандидат филологических наук

М. С. Захарова,

преподаватель кафедры английского языка

ГГУ им. Ф. Скорины

Использование лингвистического редактора в обучении иностранному языку

Преподавание иностранного языка в высшей школе, начиная с младших курсов, должно быть ориентировано на формирование у студентов системы знаний, умений и навыков, направленных на развитие способности осуществлять непосредственное общение (говорение, аудирование) и опосредованное иноязычное общение (чтение, письмо) на базе языковых и страноведческих знаний.

В соответствии с требованиями образовательного стандарта, выпускники неязыковых специальностей должны уметь использовать английский язык в качестве инструмента профессиональной деятельности, т.е. осуществлять перевод и реферирование профессионально ориентированных и научных текстов, выступать с публичной речью, составлять деловую документацию и др. Исходя из этих требований, мы приходим к выводу, что переводу текста следует отводить больше места при организации процесса обучения иностранным языкам, поскольку при переводе своеобразно сочетаются предвосхищающие обобщения, образцы и эквиваленты на родном языке, вводимые преподавателем, и предпринимаемые самими студентами поиски лучшего варианта передачи содержания иноязычного текста на родной язык [1].

Как свидетельствует многолетний педагогический опыт авторов настоящей статьи, перевод текста как форма аудиторной и внеаудиторной

работы может считаться эффективным на основании того, что он обеспечивает межпредметные связи, опираясь на полученные и получаемые знания и навыки по другим предметам. Работая над переводом текста, студент пополняет, развивает, совершенствует общеязыковые, общественно-политические, страноведческие и общеобразовательные знания. Перевод текста по широкому профилю факультета как вид аудиторной и внеаудиторной деятельности, направленный на развитие речевых умений и навыков, также стимулирует раскрытие внутриязыковых и межъязыковых связей и соответствий, т.е. студенты познают специфические когнитивно-семантические структуры, характерные для мышления представителей разных культур, а также культурные признаки, находящие представление в содержании текстов.

Помимо этого, в процессе выполнения переводных упражнений, студенты постигают навыки отбора словарных единиц из большого количества приводимых дефиниций, тем самым наблюдают за функционированием языковых единиц в контексте, который преобразуется под воздействием человеческого фактора.

Тем не менее при организации данного вида работы студентов возникает ряд проблем.

В настоящее время трудно встретить студента, который бы прибегал к использованию словаря в процессе работы над переводом текста. В основном студенты обращаются к компьютерным программам перевода, лингвистическим редакторам. Данная практика, в свою очередь, как показал опыт работы со студентами 1 курса геолого-географического факультета, имеет ряд негативных последствий, которые, в свою очередь, могут быть направлены в положительное русло.

Так, для определения трудностей, которые могут возникнуть во время пользования программами-переводчиками, нами был взят текст *Minerals*, предназначенный для перевода студентами геолого-географического факультета. Обработка его с помощью компьютерной программы PROMT дала следующий результат (для примера приведен только первый абзац текста):

Оригинал – *Because the **crust** and mantle contain so much silicon and oxygen, all the common sorts of crystals that grow in magmas from these sources contain these elements. The crystalline structure of **rock-forming igneous** minerals is based on two- or three-dimensional **arrays** of silicon and oxygen **held together** by molecular **bonds**. These minerals, as well as the rocks that they form, are commonly referred to as silicates.*

Перевод – *Поскольку **корка** и мантия содержат так много кремния и кислорода, все общие виды кристаллов, которые растут в магмах из этих источников, содержат эти элементы. Прозрачная структура **рок-формирования** **огненных** полезных ископаемых основана на два- или трехмерные множества кремния и кислорода, **скрепляемого в соответствии** с молекулярными **облигациями**. Эти полезные ископаемые, так же как **скалы**, которые они формируют, обычно упоминаются как силикаты.*

Анализ выше приведенных примеров позволяет выявить несоответствия как на лексическом (*корка* вместо *земная кора*, *рок-формирования* вместо *породообразующий*, *огненный* вместо *пирогенный* и т.д.), так и на грамматическом уровнях (окончания склонений имен существительных).

Полученные данные подвигли авторов предпринять попытку разработать некоторые практические рекомендации по организации работы по переводу студентов неязыковых специальностей, что позволило бы решить возникающие проблемы. Так, поскольку запретить студентам использование переводческих программ не представляется возможным, для совершенствования речевых умений и навыков посредством использования перевода как вид организации учебной деятельности предлагается следующее:

1) перед предъявлением текста студентам преподавателю рекомендуется осуществить перевод текста с помощью нескольких наиболее распространенных переводческих программ (PROMT, Google и др.) с целью получения конечного продукта перевода;

2) анализ полученного перевода позволит установить неточности, которые должны быть проанализированы преподавателем и затем обсуждены

со студентами на практическом занятии с приведением примеров на материале других текстов;

3) обязательным требованием, предъявляемым студентам, должно являться предоставление перевода в письменном виде, что позволит при переносе перевода с компьютера на бумагу обдумать пути передачи сложных стилистических моментов и лексико-грамматических явлений с учетом особенностей родного языка и контекста.

Чтобы избежать ошибок при внеаудиторной работе по переводу текста, рекомендуется выполнение следующих упражнений на практическом занятии:

- работа со словарем: предлагается обратиться не к переводческой программе, а к словарю/нескольким словарям с целью установления значений лексем. При этом если лексема входит в состав идиоматического выражения, то ее значение должно быть растолковано преподавателем до предъявления текста студентам;

- выполнение упражнений типа *Multiple Choice Activities*, при этом обратить внимание студентов на стиль текста, который будет определять выбор лексической единицы из нескольких вариантов перевода, приводимых в словаре (в данном случае научно-популярный):

The crust and mantle contain different minerals.

a) корка; b) кора; c) сухарь; d) насыпь;

- выполнение упражнений на перевод с выделенными языковыми единицами на базе предложений или другого микротекста:

A. 1. *Geosciences study the crust.* 2. *The crust of the Earth is thinning.* 3. *There were some gaps in the crust.*

B. *Ever since my friend left he has been interested in geology as he want to know more about what the crust consists of.*

Как показывает практика, помимо вышеперечисленных упражнений выработке речевых умений и навыков способствуют также задания с применением различных способов трансформации на базе переводимого текста. К ним относятся задания следующего характера:

- 1) подберите синонимы, объясните их общность и различие;
- 2) добавьте или опустите слова по смыслу, опираясь на контекст;
- 3) измените синтаксическую структуру данных предложений.

Выполнение указанных типов упражнений в аудиторных условиях будет способствовать выработке лексических умений и навыков, что позволит избежать ошибок подобного рода при выполнении перевода во внеаудиторных условиях.

Ошибки грамматического уровня (правильность передачи склонения имен существительных, спряжения глаголов, герундиальных конструкций и т.д.) могут быть скорректированы, опираясь на знания правил передачи данных языковых явлений средствами родного языка.

Выше приведенный ряд упражнений не является конечным и может быть продолжен/расширен в соответствии с современной методикой обучения иностранным языкам.

Проведенное исследование позволило сделать выводы о том, что перевод как вид аудиторной и внеаудиторной учебной деятельности студентов неязыковых специальностей до сих пор остается актуальным. Однако существует ряд проблем, вызванных появлением переводческих программ, использование которых приводит к лексическому, грамматическому и стилистическому искажению информации, изложенной в тексте. Тем не менее, недостатки переводческих программ можно обратить в их достоинства и успешно сочетать перевод текста с другими видами учебной деятельности.

Следует также отметить, что перевод направлен не только на расширение словарного запаса, но и на анализ функционирования языковых единиц в контексте, что позволяет обучить студентов умениям и навыкам извлечения, обобщения и анализа информации.

Литература

1. Нелюбин, Л.Л. Переводческая лингводидактика : учебно-методич. пособие / Л.Л. Нелюбин, Е.Г. Князева. – М. : Флинта, 2009. – 320 с.